Readings of the Twenty-Second of the Coptic Month of Hatur

(also Tut 28; Hatur 26; Tubah 19; Baramhat 1, 7, Baramouda 4, 13; Baunah 10, 22; Abib 19, 30; Mesra 20)

Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 4:3,4,7,8

4:3 apièmi xe a $\pi \overline{GC}$ èporepỳ ψ ψ ψ $\pi E = 0$ 000 à πE

4:4 $\pi \overline{6} \overline{6}$ eqècwten èpoi sen π axinwy orbhy.

4:7 ... Agepormhini èpphi èxwn àxe $\dot{\phi}$ orwini àte π ekzo π 6c.

4:8 ak+ norornoq èàphi èπαρητ...

4:3 Know that the Lord has made His holy one wonderful.

4:4 The Lord shall hear me in my crying to Him.

4:7 ... The light of Your countenace O Lord has made made a mark upon us.

4:8 You have given joy to my heart ...

Gospel - Mt 10:24-33

10:24 μαση στασήτης εσονότ επεστρεστέβω στλε στβωκ εσονότ επεστε 10:25 κη επιασήτης ητέσερ μφρητάπεσρεστέβω στος πιβωκ πτέσερ μφρητ μπεστε ισχε πιπέβηι αγμοτή έρος χε βελζεβοτλ ποςω μαλλοη πεσρεμήτη

10:26 απερερχοή οτη δατοτχή αποη πετχοβς ταρ τε άπασωρπ έβολ αποτλε αποη πετχήπ τε σεπαξαί έρος αποίω λακι άτος με άπασω τους φη ετεπεπαυτεί έρος δεη πετεπαμά χιωιμά απος χίνι απος χίνες αποτεπτέπες 10:26 απος χίνες 10:26 απος χίνες 10:26 απος 10:26

10:28 οτος μπερερχοή Δαίζη μφη εθπασωτεί μπετεποωμα τετεπψυχη λε μπου ώχου μπωου έδοθες αριχοή λε μθος δάτλη μφη ετεουόν ώχου μπος έφυχη πευ πισωμα έτακωου δεπ ήτεεππα

10:29 uh fax \overline{B} an etot \hat{B} mwor èbol sa ortebi oroz orai èbol àshtor îneqzei èxen tikazi afne tetezne teteniwt etsen ni \hat{B} horì

10:30 ѝ θ w τ єп t є

10:31 ùπερερχοή στη τετεπονότ γαρ εσταμώ ήσαχ 10:24 The disciple is not above [his] master, nor the servant above his lord.

10:25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more [shall they call] them of his household?

10:26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

10:27 What I tell you in darkness, [that] speak ye in light: and what ye hear in the ear, [that] preach ye upon the housetops.

10:28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

10:29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

10:30 But the very hairs of your head are all numbered.

10:31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.

10:32 отоп півєп євпаотшпу євох йднт ідпейво йпірши †паотшпу євох й-днту уш ідпейво ідпаішт єтдеп піфноті

10:33 φη εθπαχολή εβολ μπεμθο ήπιρωμι τπαχολό εβολ ζω μπεμθο μπαιωτ ετδει πιφηοιί 10:32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

10:33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.

Morning Raising of Incense

Psalm - Ps 112:1

112:1 ἀμον ἐπ $\overline{6}$ ς πιάλωσνὶ: ἀμον ἐφραπ ὑπ $\overline{6}$ ς: μαρε ψραπ ὑπ $\overline{6}$ ς ωωπι εq- ἀμαρωσντ ισχεπ †πον πεμ ψα επερ.

112:1 Praise the Lord O the servants: Praise the name of the Lord: Let the name of the Lord be blessed from now and to eternity.

Gospel - Mk 8:34-9:1

8:34 отод етадиот філинш пеи педмантно пехад пшот хе фи енотищ фі самендні маредході фвод отод птедшді йледотатрос птедотадді псші

8:35 фн гар вөпаочшш еподем птедфчхн едетакос фн Де вөпатако птедфчхн вөвнт пем вөвв лівчаггехіоп едепадмес

8:37 фн гар ете піршы патніц птще-Віш птецфухн

8:38 ψη ταρ εθπαωιπι έστοπς τ έβολ πεμ πασαχι σεπ παιχωσό ππωικ στος πρεσερποβι πωμρι χως μφρωμι παψωπι πας χοταπ ας αξαπά σεπ πεσιωτ πεμ πες τελος εθογαβ

9:1 orog nadzw ûloc nwor ze alhn txw ûloc nwten ze oron ganoron ben nh etogi êpator ûnaila ncenaxelti ûûlor an watornar êtletorpo nte ot acî ben orxol 8:34 And when he had called the people [unto him] with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. 8:35 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

8:36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?

8:37 Or what shall a man give in exchange for his soul?

8:38 Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

9:1. And he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

Liturgy

- Pauline Rom 8:14-27
- 8:14 πη ταρ εθμοώι σεν πιπης ήτε φ+ παι πε πιώηρι ήτε φ+
- 8:15 παρετεπόι ταρ απ ήτε ογμετωκ έξρημι οπ εγδό αλλα αρετεπόι πονππα πτε ογμετωμρι φαι ετεπωω εβδ λόμητα χε αλλα φιωτ
- 8:16 ογος ήθος πιπηλ άερμεθρε πεμ πεηπηλ xε λησην είναι μοι ήτε ϕ
- 8:17 ICXE $\Delta \epsilon$ anon ganwhpi ie anon gank λ hpono Δ oc on gank λ hpono Δ oc $\Delta \epsilon$ it $\Delta \tau$ icxe tengiùkas neuaq sina ûtengiwoy neuaq on
- 8:18 tueri γαρ σε δεμάψα απ ήσε πιμκαγς ήτε παισμον ήτε thor μπιωον εθηασωρπ παπ έβολ
- 8:19 πωας ταρ ήτε πισωπτ αφοους ε΄Βολ βατζη μπισωρπ ε΄Βολ ήτε πιωμρι ήτε Φ†
- 8:20 πισωπτ γαρ αφόπεχως ήτμετεψληνος ήζονωμ απ αλλα εθβε ψη εταφθρες διαχως δεπ ογχελπις
- 8:21 xe ñooq zwq π 10wnt quaeppeuze èbox za tuetbwk ñte π 7xko èòphi ètuetpeuze ñte π 8woy ñte π 94
- 8:22 τεποώρτη μεπ γαρ χε πιοώπτ τηρη ηιάχου πεμάπ ότος ήτπακχι πεμάπ ψα έδοτη έτποτ
- 8:23 οτ μοποπ $\Delta \varepsilon$ ΔN πεμ Δn ποη $\Delta \varepsilon$ ΔN είτα μοπος $\Delta \varepsilon$ $\Delta \varepsilon$
- 8:24 етапподем гар деп отдехпіс отдехпіс де етпат ёрос потдехпіс ап те фн гар ещаре отаї пат ёрод щад-ердупомопіп ёрод
- 8:25 icxe λε φη ετεππαν èpoq an τεπepseλπic èpoq èkoλ siten ογενπομοπη τεπχουωτ èkoλ δαχως

- 8:14 For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.
- 8:15 For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.
- 8:16 The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God:
- 8:17. And if children, then heirs; heirs of God, and jointheirs with Christ; if so be that we suffer with [him], that we may be also glorified together.
- 8:18 For I reckon that the sufferings of this present time [are] not worthy [to be compared] with the glory which shall be revealed in us.
- 8:19 For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God.
- 8:20 For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected [the same] in hope,
- 8:21 Because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.
- 8:22 For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now.
- 8:23 And not only [they], but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, [to wit], the redemption of our body.
- 8:24 For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for?
- 8:25 But if we hope for that we see not, [then] do we with patience wait for [it].

8:26 παιρητ δε οπ πιππα αφττοτο ήτεπμετχωβ ον ταρ ήτωβς ετεππααια κατα φρητ ετόωε ήτεπεμι απ αλλα ήθος πιππα φερχονό όξωι έχρηι έχωπ δεπ χαπαιάχου ήατοαχι μιμωον

8:27 φη $\Delta \varepsilon$ ετδοτδετ μπίδητ άςωστη $\Delta \varepsilon$ οτ $\pi \varepsilon$ φμενί μπίπης $\Delta \varepsilon$ αφοεμί έφτ έχει φη ε εθοτάβ

Katholicon - 1Pet 2:11-17

2:11 памепра + том в мистеп мфрн + прапремихом от в в постоя в

2:12 πετεπχιπμοψι μαρεσωωπι εσερων δεπ πιεθπός είπα εψωπ αγααχι δαρωτεπ μφρητ ήγαπαμπετρώση εγπαν έβολ δεπ πετεπέβηση εθπάπεν ήτον των μφτ δεπ πέγοον ήτε πίχεμπώμιπι

2:13 madrexwten dipicwrt thry ite thetroum eabe $\pi \overline{6c}$ ite pompo zwc eggoci

2:14 ίτε πιζητεμώπ ζως ενταονό μαμών εβολ ζιτότα ενδιμάμμω άπιςαματερών ετχωόν λε άπιςαμπεθπαπέν 2:15 χε φαι πε φονώμ μφτ είρι μαπιπεθπαπές άττεπμαμθά εξρεπ θμετατέμι άπιατκατ άρωμι

2:16 ùфрн+ nganpeuger orog tuetpeuge nten ohnor ùфрн+ an norkagruua nte +kakia agga ùфрн+ nganebiaik nte ф+

2:17 mataiè oron nißen tuetmaicon menpite apizot gatzh û\$\psi\$t mataiè \text{\text{torpo}}

Epraksis - Acts 19:11-20

19:11 naqipi λε ήχαπχου ήχε φτ ματίλος ὑπατίλος

8:26. Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered.

8:27 And he that searcheth the hearts knoweth what [is] the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to [the will of] God.

2:11 Dearly beloved, I beseech [you] as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul;

2:12 Having your conversation honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by [your] good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.

2:13. Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme;

2:14 Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evildoers, and for the praise of them that do well.

2:15 For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men:

2:16 As free, and not using [your] liberty for a cloke of maliciousness, but as the servants of God.

2:17 Honour all [men]. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.

19:11 And God wrought special miracles by the hands of Paul:

19:12 χως λε ής εδι ή χαις οτλαριοι πεμ χαις ιμκτηθίποι έβολ χι πες ς ωμα ής εχατ χιχει πι ετωμαι στος πεματωε πωοτ έβολ χιωτοτ ήχε πιμμαι στος πιπα ετχωοτ πατημοτ έβολ πε

19:13 αγειτότον λε ήχε ελπόνου εκολ με πιιογλαι εγκωτ ήεξοργιστης έχε φραι μπός ιμς έχει πη ετε πιπα ετεωόν ειωτόν εγχω μπός χε τταρκο μπώτει ήιης φη ετε παγλός ειωιω μπός

19:14 ne oron \overline{z} De hyhpi hte orai xe èkera èorior Δ ai hap χ ieperc eripi $\hat{\mu}$ φ ai

19:15 αφερονω ήχε πιππα ετχωον πεχας πωον χε ιμς †ςωονη μαος ονος πκεπαγλος τεμι έρος ήθωτεπ λε ήθω-

19:16 οτος agritq έδρηι έχωοτ ήχε πιρωμι ετε πιππα ετχωοτ πεμας αφερος έρωοτ ετςοπ ασχεμχομ έχρηι έχωοτ χωςτε ήςεφωτ έβολ σεπ πιη έτεμματ ετβημ ερεχωοτ φησ

19:17 φαι δε αφωπι εφονοης έβολ παιονδαι τηρον πεμ πιονειπια ετωοπ δεα έφεςος ονος ονςο ακό έξρηι έχωον τηρον ονος παφαιον ποιςι πχε φραπ μπος ιης πχς

19:18 ογμημ Σε έδολ δεπ πη εταγπας πανπηση πε εγογωπό έδολ ογος εγχω πποτέξησης

19:19 χαπμημώ δε δεπ πη έπατιρι ππιμετπεριερτος έατιπι πποσχωμ ατροκχοτ μπεμθο ποτοπ πιβεπ οτος αταιωπ πποττιμη έατχεμοτ έοτοπ ε πθβα πχατ μματ

19:20 παιρη+ Δ ε \pm εη ογαμαςι αφαίαι ἀχε \pm αχει \pm απος ογος αφχεμχομ

Psalm - Ps 75:11.12

65:11 ancini èbod giten отхрши пеи отишот: отод акèптеп èbod èñeuton.

65:12 ειὲὶ ἐδονη ἐπεκμι δεη ζαηδλιλ: ονος τπατ πακ ἀπιεγχη ετα παζφοτογ χοτογ.

19:12 So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.

19:13. Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth.

19:14 And there were seven sons of [one] Sceva, a Jew, [and] chief of the priests, which did so.

19:15 And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?

19:16 And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

19:17 And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.

19:18 And many that believed came, and confessed, and shewed their deeds.

19:19 Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all [men]: and they counted the price of them, and found [it] fifty thousand [pieces] of silver.

19:20 So mightily grew the word of God and prevailed.

65:11 We passed through fire and water: And You brought us out to the rest.

65:12 I shall enter Your house with burnt-opperings: And I will give to you the prayers which my lips have said them.

Gospel - Lk 21:12-19

- 21:12 βαχεί παι δε τηρον ενέξη πονχιχ έξρηι έχει θημον ονός σεπαδοχί ὰτα θημον ενή μωντεί έξαισνηας ωτη πεμ ξαιώτεκωον ενίπι μωντεί ἡπιονρωον πεμ πιρηγεμών εθδε παραί
- 21:13 εφέωωπι δε πωτεπ εγμετμέθρε
- 21:14 cac orn ben neteneht èmtemepworn hermedetan se or netetennaepanodoficee muoq
- 21:15 ànok rap that nwten norpo neu orcoфià on etencenayt èsorn èspac an orde ncenayorwseu orbhe an nxe oron niben ett orbe onnor
- 21:16 cenat ohnor de èbod giten ganiot neu ganchnor neu gancyffenhc neu gancyffenhc neu gancyffenhc orog cenadwteb èbod ben ohnor
- 21:17 отод вретеперуюті втиост йиштеп йхе отоп півеп вове парап
- 21:18 отог отчи птетепафе ппечтако
- 21:19 ή βρη Δε δευ τετευδαποπουη ερετευχφο μπετευφαχη

- 21:12 But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute [you], delivering [you] up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.
- 21:13 And it shall turn to you for a testimony. 21:14 Settle [it] therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer:
- 21:15 For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.
- 21:16 And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and [some] of you shall they cause to be put to death.
- 21:17 And ye shall be hated of all [men] for my name's sake.
- 21:18 But there shall not an hair of your head perish.
- 21:19 In your patience possess ye your souls.